

«Салом! Мен Хиллари Родхам Клинтон бўламан. Менинг Интернет Ўй Варакамга хуш келибисиз. Бу жуда ажойиб асбобдир. У нафақат Оқ Ўй ҳакидаги барча маълумотларни беригина қолмай, балки сизнинг фикр ва мулоҳазаларнингизни ҳам қабул қиласи ва сизга иложи борича хизмат қиласи. Ташифчилар Китобига ўз имонгизни кўйишингизни ва фикрингизни баён этишингизни лутфан сўраймиз».

Чикагода туғилган Хиллари ҳоним ва унинг иккни укаси Хуг ва Тони, Иллинойслаги шаҳар ташкарисида жойлашган Парк Риджда меҳрибон ва оқибатли оиласда

ни таъминлаш бўлди.

Клинтонлар оиласи Вашингтон Д. С. га кўчиб келишганда, Хиллари ҳоним қолби билан яна бир масъулиятни сезди. Бу жуда муҳим шахсий масъулиятни ҳисси эди. Бу тарихий ва замонавий Оқ Ўйни турмуш ўртоғи ва кизи Чилси учун чинакам файзли уйга аллантириш эди. Масалан, уйнинг шахсий ҳаёт учун ажратилган кисмидаги ославий жамъулкам бўлиб ўтириша хона мўлжалланмаган эди. Шунинг учун Хиллари ҳоним, иккинчи каватдаги хизматни ошондан — оилавий ошхонага аллантириди. Бу хонада улар худди бир пайтлар Арканзасда бир дастурхон атрофида шодон йигилиб ўтирганлари

тантаналари, хурсандчилик ва кўнгил хушликларни ўз ичига олади.

Таътили вакти эса Оқ Ўйдаги яна бир ажойиб даври. Хар ийли Оқ Ўйнинг Мовий ҳонасида яшнага янги ийларни арчиши мемонларни күшиндуд киласи. 1993 йилда Кристмас байрамида бу Мовий ҳонадаги янги ийларни беизтишга мамлакатдаги барча ҳунармандлар ўз нақшу безаклари билан иштирок эттилар. Накш ва безакларни мавзуси фарышталар ва пари-

МАСЪУЛИЯТНИНГ ОЛМОС ҚИРРАЛАРИ



камол топдилар. Мана бир расмда у отаси Хуг, онаси Дороти, ва уакси кенжя Хуг Троут билан тасвирланган, унинг болалик онлари кечган ва дунёкараси, оила, шу визитатида бўлган қарашлари шакланган пайт. Мана шу пайтда унинг қалбига сингран «Хаммамиз ўз жамиятимизга бирон бир фойда келтиришига карзимиз» деган шиор, унга миллатимизнинг Биринчи Ҳоними бўлишдек масъулиятнинг олмос қирраларини чизиб берди.

Еш талабалик даврида Клинтон ҳоним озиқ-овқат хайрия тадбирларини ташкил қилган ва Миллий Фурур жамиятини азоси бўлган. У маҳаллий Методист ёшларнинг гурухи азоси эди ва шу катори скакут киз эди. Биринчи Ҳонима тарикасида ва Американинг Скaut Кизлари ташкилотининг фахрий Президенти сифатида уларни муттасил ривашни хизмат килиб келмоқда. Скaut Кизлар учун жамоа хизмат эълонларини кайд килиш билан шугуулангани учун у маҳаллий Скaut Кизлар бўлими аъзо килиб олинган.

12 йил мобайинида Арканзаснинг Биринчи Ҳонимаси лавозимида у юридик Фирманнинг ҳамкори бўлиб келди, Арканзас Мэрифий Кўмитасини бошқарди, бу Кўмита Арканзасдаги жамоа мактабларининг стандартларини белгиларди, ўй-рўзгор ишларига alohoida ёттибор берди, турмуш ўртоғи ва кизи Чилсига замуҳурлик килди. Шу билан бирга у Арканзас болалари ва оиласлари хукукларини химоя қиливни Адвокатлар жамиятини тузди. Мактабгача ёшдаги Арканзас ёшлари учун йўл-йўрўклар номли дастурни ўйга кўйди. Бу дастур ота-оналарга ўз фарзандларини савиасини ошириш, мактабга тайёрлаш, уларнинг ҳаётдаги бундай муҳим кадамда кўмаклашиш сингари фойдалари маслаҳатлар беради. Хиллари ҳоним яна Арканзас болалар касалхонаси бошқару органида ҳам хизмат қиласи. Барча кўрсанган хизматлари учун 1984йилда «Арканзаснинг энг машҳур аёли» номига сазовор бўлди.

Президент Клинтон бошқарувининг энг долзарб масалаларидан бирни бу соглини саклаш реформасидир. 1993 йил у Хиллари ҳонимдан Миллий Соғлини Саклаш Реформасида иштирок этишини сўради. Келгуси 19 йида, Хиллари ҳоним мамлакат бўйлаб саёҳат килип, жамики докторлар, хамширлар, табиблар ва соглини саклаш масаласида маъбул бўлган барча одамлар билан сухбатлаши. Субҳат мавзуси соғлини муҳофаза қилиш тузумини яхшилаш ва Американинг барча фўқароси учун сифатли, жойи тибии ўйнинг

инсон оиласи танаввулга имкон топдилар.

Биринчи Ҳонима сифатида Хиллари ҳоним Оқ Ўйдаги барча воқеаларга ҳамкамад бўлмоғи лозим. Мана бу расмда жаноб Президент ва Хиллари ҳоним ҳар ийли ўтказиладиган ҳаёт байрами — Истер Этт Роллга Йиғилган болалар ва уларнинг ота-оналарини олиқлаштилар. Ҳар ийли болалар ва уларнинг ота-оналарини ҳаёт тантаналари ва байрам кайфиятидан барча олишга таълиф этиладилар. Бу тадбирлар турли хил ўйнинг, ҳаёт

инсон

иши

ОДАМ ВА ОЛАМ

Ўзбек халки илгари Чўлпондай шоирни кўрмаган эди. Чўлпон мустакиллик учун кураши сирли «таржима» йўли билангиша ёмас, балки мажозий — аллегорик, рамзий тарзда хам олиб борди (мажозийлик, аллегорик сатири белгисидир). Албатта бу никобангдан кураш ади. Бунинг ёркни мисолининг «Кушнинг хадиги» деган маснавий шеъридир. Унинг бошидаёк, мустамлакачининг ёвуз нияти очиқ ифодаландани.

1.

Куш бечора кўркадирким, уясидан айиргайлар,
Уясидан айирмокла — канотини кайргайлар.
Майда симдан силик кили, мохирона тўйланган бир
Қафас топиб, дарчасини очиб дерлар: «Масканга кир!».

2.

Мискин куш ҳам янги маскан чеккасига кўниб олар,
Масканга кўз югурттар, теграсига назар солар.
Ва кўркарким, маскан узи машинада кўйилишидир,
Унга хозир киммоқ учун, кўп зеҳнинт сарф
бўлмишидир.

ЧЎЛПОН ВА МИЛЛИЙ ИСТИКЛОЛ

Дарчалари махкамигина, пухтагина, хотиржамълик,
Сув ичгали, дон егали тешиклар бор кичик-кичик.

Россия мустабидлари мустамлакачилик занжирини мутелар оёғига канча-канча хам ва найранлар билан илади. Куш ҳам қафасга тушиб қолганигигина кейин билади, бу унинг тўпори ва жайдарилгандандир.

3.

Симлар билан иши йўқуд, чиқмок учун учиб кўрар,
Ўрмонларнинг хәбдида ҳар томонга ўзни урад.
Томни тешеб чиқмок учун, шипларга ҳам кўп илниар,
Ундан килил бир интилар, мундок килил бир интилар.

Аммо вакт ўтган эди. Фафлат куш бошига туткунликни олиб келган эди:

4.

Факат, заиф вужудини канча урсун деворларга,
Балки унинг юмиш тани, тўлиб кетсиз ол конларга.
Деворларнинг сезисиги йўқ, туйгуси йўқ, товуш
бермас,
Тегра бутун руҳсиз гавда, «Нечун мундок бўлдин?»
демас.

5.

Унинг бутун тасаллиси — тўлиб-тошиб сайдрамоқдир,
Кўм-кўк дала, ўрмонларни эслаб-эслаб йигламоқдир,
Йигламоқдир!..

Бу шеърининг 1924 йили ёзилганини бекор эмас. Худди шу ишилнистин В. И. Ленин тақлиғига биноан СССР тузилган, унга ўзбекистон хам сўралмасдан кирилган эди. Жадидларнинг умиди пугча чиқанди.

Чўлпон А. С. Пушкининг «Булбул ва гула шеърини ҳам таржими килиш учун бекор танламаган, буни оғир давларда таржими килид, чунки ундан хис-хўйга Чўлпондаги залгутика, ёрка, яхшиликка эштаган амрико-ликтар таъжуба күпласалар. Булбул Гулни савади, аммо Гул Булбуни сўмайди. Булбул Гулдада бедодлик, зўрабонлик, золимлик, тоғбиғарлик олида бутгани оғизидир. Бундай ходиса Пушкининг бўй йигитлик вактида, унинг ўз хайтида ҳам рўй берган. Пушкин дахси яратган бу холат Чўлпоннинг 30-йиллардаги холатига мос келди. Аксинча, улуг шеър уни таржими килиб ўтиради. «Булбул ва Гул» шеъри ҳам мажозийдир, бинобарин, аллегорикдир. Бу эса сатира

белгисидир. Аммо рус силлабик-тоник шеър тизими (системаси)дан арузининг ҳазажи мусаммани солим:

V - / V - / V - / V - / V - / V - /
вазинда таржима этилаган бу шеър анъянавий маснавий жанридидар. Аммо рус олимлари бундай шаклини жарн деб атамайдилар. Таржима банди аслият банди билан ўйнган. Бу шакли рус олимлари жарн деб атамасликлари уларда жарн масалалари хали яхши ва узил-кесил имлий текширилмаганлиги билан алоқадор. Фикримизнинг исботи учун бу шеър таржимасини тўла кеттирамиз:

Бахор ногида холи бодга бир зулмати тун эрди,
Гариф булбул фиғон айлаб, «Гулум, раҳм аллаги»,
дерди.
Бироқ ул гул кулоқ солмас эди фарғод афона,
Факат ором олардин ноладин тўғона-тўғона.
Сенат ҳеч сезмаган бир гул учун, ёш шоирим, сен ҳам
Енарасан, уртансарсан, дод этарсан тилямайни бир дам.
Куй энди, бехуда дод этма, охинг унга етмайди,
Қарайсан, яшнаган бир гул, факат додингга етмайди.

Шоир шеърда ўзининг булбул ўрнида эканлигини, алоҳида таъзилдайди. Бундай шеърларнинг аллегорияси — мажозий бўлса-да, масалан эмаслигига иккита сабаби бори, бирни шуки, шеър охири киссадан-хисса, яъни ахлоҳий дашном ўйк: иккичандан, айрим мисралар тўрок ё руҳи жижатдан башкадарига карагандага ортиқроқ ё камроқ эмас, яъни шеърий нутқи жонли нутқида якинлаштирилмаган, аммо аллегорик-мажозий, услуг шеърни сатирик эканлигини таъмин килид. Буни хисобга олганимиз, шеърнина аслиятини ҳам иловава килимазиз:

СОЛОВЕЙ И РОЗА

В безмолвий садов, весной в мгле ночей,
Поёт над розою восточный соловей.
Но роза милья не чувствует, не внемлет,
И под влюблённый гимн колеблется и дремлет.
Не так ли ты поешь для хладной красоты?
Опомнись, о поэт, к чему стремишься ты?
Она не слушает, не чувствует поэта,
Глядишь — она цветёт; взываешь — нет ответа.

Байт сонининг тенглиги, кофия тартибини саклаш ва бунинг биздаги маснавий жанрига мос келишини англаш, ба севиги ёниш беҳудалигини айтиши ва таржимада буғоянинг аник сакланиши, Булбулнинг Гулни севиши, Гулнинг эса бошанини севиши драматизмийнинг таржимада худди қалб сингари уриб туриши буни юксак шеър дарзахасига кўтариши, уни аруз мусикийига ритми орвали милинг ранга чўлгади.

Аммо аслиятдаги мисраларнинг таржимада бўлбин сони жиҳатидан ортиши «Фиғон», «гулем раҳм аллаги» каби бавзи сўзларнинг таржимага ғойидан кўшилинига олиб келган. «Восточный» сўзи «ғариф» деб ўтирилган. Мумхин шуки, ба шеър таржимаси оригинал, миллий шеърдай равон, хаяжон билан бундай иборат шеърларга келиб калади. Шоирда бундай орбаслиги керак.

Чўлпоннинг лирик шеъри бўлган «Кишин» (1922) маснавийда ёзилди. Лирик ҳаракамон тили халқ тилига якинлаштириши, уни халқ тили асосидо кўйта куриш учун кўп иш килидидар. Биринчи яздишни килиб ўтирилди.

Сатира тили, сатиринг ўзидай, муҳим муммодир, сатира ёзилса-ю, ўнда одамлар тушинаш ё удаомларга тасир этади. Бу факат муроду максадидага етаслидир. Шоирда бундай орбаслиги керак.

Мана бу Чўлпон ёзган «Кишин» шеърининг биринчи байти:

Мана бу Чўлпон ёзган «Кишин» шеърининг биринчи байти:

Шоир кинояга ўтади:

Кулф бирлан сенинг эркингда кўп йиллар колиб
кетдим...

Факат ҳар тебранишдан кутилишини умид этдим.

Шоир кишиданда яшаб турса ҳам ундан кутилишини умид кидами:

Кишин, гавдадаги доғинг ҳануз ҳам биттани йўқдир,

Факат буткул кутулимокка умидим энди ортиқидир!..

Кишиннинг — мустамлакачиликнинг ўзига хос белгиси бутун борликни заҳарлайди. Шоир талининг кўра, мустамлака кулф билан киши демакидир, одатда, дарвоза беркитилганда, ба иккни исқирт нарса бирга бўлади. Балки бу иккни ва ташки зулмидир, элга ҳақири этишидир. Шоир кишидан: сенинг эркингда кўп йиллар колиб кетдим, деб кинов килид. Ҳа, Россиянинг бозидаги колониал зулмига 125 йилдан ортган эди. Баногоҳ бу кишин ўзидан!

Чўлпоннинг «Кишин» номли шеъридаги бадий тил англайшилари ва образи, аммо ҳақири ташкил килинган, бу ҳол позицияда табий бир ҳолдир. «Кишин» масалининг бадий тили Чўлпон реализмийнинг буюк тантанаси ва ғалабасидир.

Кишин, гавдадаги излар буқун ҳам биттани йўқдир!
Темир бармоқларнинг дуғи буткул кеттани йўқдир!

Бунда тушунмайдиган биронта сўз ўйк, ўтиш давридаги адабий тилинг бундай бўлиши кутилмаган воқеадир. Бу унинг шу давордаги проза тилидан анча соддалигидагина эмас, балки бундай 73 йил оддин ёзилган шеър тилининг худди кече ёзилгандек янгиши ва худди кече ёзилгандек юлишида хамид. Шеърда кишин ва зулмидаги кутилишига келиб калади. «Кишин» асли маснавий жанрига мансуб эмас, балки маснавий шаклида ёзилган масалидар, чунки у мажозий тарзда бу таржима келиб чиқида, кишин чоризмийлик, алложизмийлик, аммо яхшилик, яхшиликка келиб калади. Ҳар кишига мансуб мансабидар, кишин чоризмийлик, яхшиликка келиб калади. Шоир кишидан кече ёзилгандек яннишни аслиятини ҳам иловава килимазиз:

Бундай таржима этилаган бу шеър анъянавий маснавии солим:

Бундай таржима этилаган бу шеър анъянавий маснавий жанридидар. Аммо рус олимлари бундай шаклини жарн деб атамайдилар. Таржима банди аслият банди билан ўйнган. Бу шакли рус олимлари жарн деб атамасликлари уларда жарн масалалари хали яхши ва узил-кесил имлий текширилмаганлиги билан алоқадор. Фикримизнинг исботи учун бу шеър таржимасини тўла кеттирамиз:

Баҳор ногида холи бодга бир зулмати тун эрди,

Гариф булбул фиғон айлаб, «Гулум, раҳм аллаги»,

дерди.

Бироқ ул гул кулоқ солмас эди фарғод афона,

Факат ором олардин тўғона-тўғона.

Сенат ҳеч сезмаган бир гул учун, ёш шоирим, сен ҳам

Енарасан, уртансарсан, дод этарсан тилямайни бир дам.

Куй энди, бехуда дод этма, охинг унга етмайди,

Қарайсан, яшнаган бир гул, факат додингга етмайди.

Баҳор шеърда кече ёзилган масалидар, чунки у мажозий тарзда бу таржима келиб чиқида, кишин чоризмийлик, яхшиликка келиб калади. Шоир кишидан кече ёзилгандек яннишни аслиятини ҳам иловава килимазиз:

Баҳор шеърда кече ёзилган масалидар, чунки у мажозий тарзда бу таржима келиб чиқида, кишин чоризмийлик, яхшиликка келиб калади. Шоир кишидан кече ёзилгандек яннишни аслиятини ҳам иловава килимазиз:

Баҳор шеърда кече ёзилган масалидар, чунки у мажозий тарзда бу таржима келиб чиқида, кишин чоризмийлик, яхшиликка келиб калади. Шоир кишидан кече ёзилгандек яннишни аслиятини ҳам иловава килимазиз:

Баҳор шеърда кече ёзилган масалидар, чунки у мажозий тарзда бу таржима келиб чиқида, кишин чоризмийлик, яхшиликка келиб калади. Шоир кишидан кече ёзилгандек яннишни аслиятини ҳам иловава килимазиз:

Баҳор шеърда кече ёзилган масалидар, чунки у мажозий тарзда бу таржима келиб чиқида, кишин чоризмийлик, яхшиликка келиб калади. Шоир кишидан кече ёзилгандек яннишни аслиятини ҳам иловава килимазиз:

Баҳор шеърда кече ёзилган масалидар, чунки у мажозий тарзда бу таржима келиб чиқида, кишин чоризмийлик, яхшиликка келиб калади. Шоир кишидан кече ёзилгандек яннишни аслиятини ҳам иловава килимазиз:

Баҳор шеърда кече ёзилган масалидар, чунки у мажозий тарзда бу таржима келиб чиқида, кишин чоризмийлик, яхшиликка келиб калади. Шоир кишидан кече ёзилгандек яннишни аслиятини ҳам иловава килимазиз:

Баҳор шеърда кече ёзилган масалидар, чунки у мажозий тарзда бу таржима келиб чиқида, кишин чоризмийлик, яхшиликка келиб калади. Шоир кишидан кече ёзилгандек яннишни аслиятини ҳам иловава килимазиз:

Баҳор шеърда кече ёзилган масалидар, чунки у мажозий тарзда бу таржима келиб чиқида, кишин чоризмийлик, яхшиликка келиб калади. Шоир кишидан кече ёзилгандек яннишни аслиятини ҳам иловава килимазиз:

Баҳор шеърда кече ёзилган масалидар, чунки у мажозий тарзда бу таржима келиб чиқида, кишин чоризмийлик, яхшиликка келиб калади. Шоир кишидан кече ёзилгандек яннишни аслиятини ҳам иловава килимазиз:

Баҳор шеърда кече ёзилган масалидар, чунки у мажозий тарзда бу таржима келиб чиқида, кишин чоризмийлик, яхшиликка келиб калади. Шоир кишидан кече ёзилгандек яннишни аслиятини ҳам иловава килимазиз:

Баҳор шеърда кече ёзилган масалидар, чунки у мажозий тарзда бу таржима келиб чиқида, кишин чоризмийлик, яхшиликка келиб калади. Шоир кишидан кече ёзилгандек яннишни аслиятини ҳам иловава килимазиз:

